

Dated	29.7.19
Minister IPC	
Addl. Secretary(Admn)	
Addl. Secretary(IPC)	
Joint Secretary (CCI/IPC)	
Joint Secretary (PDM)	
Joint Secretary (Sports)	
Joint Secretary (SR)	

**Most Immediate
By Special Messenger**

Admin Qureshi
AS IPC
JS Sports
CC Sports-II

Government of Pakistan
Ministry of Foreign Affairs
(SCO Directorate)

326
39/07
SO (PDM-II)

Subject: 19th Meeting of the Council of Heads of States of Shanghai Cooperation Organisation (SCO) Member States held on 13-14 June, 2019 in Bishkek

During the recent Council of Heads of States Meeting of the SCO Member States held on 13-14 June 2019 in Bishkek, an Agreement between the Authorised Bodies of the SCO Member States on Cooperation in the Field of Physical Culture and Sport was signed.

2. A signed copy (Russian and Chinese) and unofficial English translation (unsigned) of this Agreement is enclosed.
3. This is for information and action as deemed necessary.

Copy
FAZAN
NIR
J.S PDM to
documents

Hadeeqa

(Hadeeqa Qureshi)
Assistant Director (SCO-II)
Tel: 051-9204373
Fax: 051-9202255

Ministry of Interprovincial Coordination [Secretary], Islamabad
Ministry of Interprovincial Coordination [Mr Mohsin Raza Jaffri, Section Officer (S-III)], Islamabad
Ministry of Foreign Affairs' u.o. no. SCO-1/1/19-CHS dated 24 July, 2019

action has already been taken
PP: 204/c issued (P: 204/c)

9
3.0(S.III)

Dy. No. 260 SO (PDM-II)
Dated: 31-7-2019

Dy. No. 1634
Dated: 29-7-2019

Office of J.S (PDM)
Dy. No. 947
Dated: 30-07-2019

Secretary (IPC) Division
Cabinet Secretariat
Dy. No. 951
Dated: 01-8-19

Office of the JS (Sports)
Dy. No. 951
Dated: 01-8-19

AGREEMENT

between the Authorized Bodies of the Member States of the Shanghai Cooperation Organization on Cooperation in the field of Physical Culture and Sport

The authorized bodies of the member states of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter – SCO) in the field of physical culture and sport, hereinafter referred to as the Parties,

intending to consolidate mutual trust, friendly relations and equal cooperation between the states of the Parties in accordance with the goals and principles of the SCO Charter dated 7 June 2012;

recognizing the importance of ensuring the development of physical culture and sport for strengthening relations between the states of Parties

intending to further improve the conditions for the promotion of physical culture and sport, the development of Olympic and non-Olympic types of sport based on international experience,

recognizing sport as one of the main instruments to ensure sustainable development and peace,

agreed on the following:

Article 1

The main objectives of this Agreement are:

- create favorable conditions for the development of physical culture and sport;
- strengthen cooperation in the development of Olympic and non-Olympic types of sport;
- promote improvement of the professionalism of athletes and those responsible people in the field of sport;
- promote the leading experience in the field of sport management;
- encourage athletes to participate in international sport competitions.

Article 2

The parties encourage cooperation between state bodies responsible for the development of physical culture and sports, sports training institutions, sports federations and other sports organizations of the states of the Parties in the following areas:

- sport of the highest achievements;

- 322¹ 2
307
- mass sport;
 - sports for the disabled;
 - children-youth and women's sport;
 - education in sport;
 - sports medicine;
 - volunteer movement in sport;
 - sports science;
 - anti-doping in sport;
 - conducting large sport events;
 - history of sport;
 - training coaching and teaching personnel in sport;
 - sport psychology;
 - sport management;
 - and other fields of cooperation based on mutual agreement of Parties.

Article 3

Cooperation within the framework of this Agreement is carried out in the following forms:

- exchanging information and documentation on researches in the field of mass sports, sport of high achievements, anti-doping activities, children-youth, disabled and women's sport, as well as in other areas of mutual interest;
- exchanging sports delegations and working visits;
- exchanging through sports federations;
- holding seminars, symposia, conferences and international events;
- exchanging experience in organizational-management work, improving educational process.

Based on the mutual agreement of Parties, cooperation can be developed in other forms.

Article 4

In order to implement this Agreement, the Parties, within their competence, taking into account the interest of sports federations, could develop programs for cooperation in the field of physical culture and sport.

323 2323 3

The procedure for coordinating the programs and their validity are determined by mutual agreement of the Parties in each particular case.

Parties encourage cooperation and exchanges through sports federations, associations, leagues, unions and clubs and other sport organizations.

Article 5

All financial conditions of cooperation within the framework of joint activities and programs stipulated in this Agreement are coordinated by the Parties in advance on a case by case basis in accordance with the legislation of the states of Parties.

Article 6

Parties adopt necessary measures for conducting joint projects on development of physical culture and sport.

Article 7

Based on mutual agreement of Parties, amendments issued by separate protocols, which are an integral part of this Agreement, can be applied to this Agreement.

Article 8

Disputed issues between Parties arising in relation to application and interpretation of the provisions of this Agreement are resolved through consultations and negotiations.

Article 9

This Agreement enters into force on the date of its signing and is signed for a period of 5 years. The validity of the Agreement is automatically extended for the subsequent 5 years, if no Party notifies other Parties in writing through diplomatic channels on its intention to terminate its action no later than 6 months before the expiry of the next period.

Termination of this Agreement does not affect the implementation of the cooperation programs agreed upon during its validity period.

The depositary of this Agreement is the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization, which will send its certified copy to the Parties.

Done in the city of Bishkek on 14 June 2019 in one copy in the Russian and Chinese languages, both texts are equally authentic.

**For the Ministry of Youth Affairs and Sports
of The Republic of India**

**For the Ministry of Culture and Sport
of the Republic of Kazakhstan**

**For the General Administration of Sport
of the People's Republic of China**

**For the State Agency for Youth, Physical
Culture and Sports
under the Government of the Kyrgyz Republic**

**For the Pakistan Sports Board
of the Islamic Republic of Pakistan**

**For the Ministry of Sport
of the Russian Federation**

**For the Committee of Youth Affairs and Sports
under the Government of the Republic of Tajikistan**

**For the Ministry of Physical Culture and Sport
of the Republic of Uzbekistan**

Physical Education & Sport
325-

СОГЛАШЕНИЕ

между уполномоченными органами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о сотрудничестве в сфере физической культуры и спорта

Уполномоченные органы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (далее – ШОС) в сфере физической культуры и спорта, в дальнейшем именуемые Сторонами,

стремясь укрепить взаимное доверие, дружественные отношения и равноправное сотрудничество между государствами Сторон в соответствии с целями и принципами Хартии ШОС от 7 июня 2002 года,

признавая важность обеспечения развития физической культуры и спорта для укрепления отношений между государствами Сторон,

стремясь к дальнейшему улучшению условий для пропаганды физической культуры и спорта, развития олимпийских и неолимпийских видов спорта на основе международного опыта,

признавая спорт как один из важных инструментов обеспечения устойчивого развития и мира,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Основными целями настоящего Соглашения являются:

- содействие созданию благоприятных условий для развития физической культуры и спорта;
- укрепление сотрудничества в области развития олимпийских и неолимпийских видов спорта;
- содействие повышению профессионализма спортсменов и ответственных лиц сферы спорта;

3246 326

- содействие продвижению передового опыта в сфере спортивного управления;
- поощрение спортсменов к участию в международных спортивных соревнованиях.

Статья 2

Стороны поощряют сотрудничество между государственными органами, ответственными за развитие физической культуры и спорта, учреждениями спортивной подготовки, спортивными федерациями и другими спортивными организациями государств Сторон в следующих областях:

- спорт высших достижений;
- массовый спорт;
- спорт инвалидов;
- детско-юношеский спорт и женский спорт;
- образование в спорте;
- спортивная медицина;
- волонтерское движение в спорте;
- спортивная наука;
- борьба с применением допинга в спорте;
- проведение крупных спортивных мероприятий;
- история спорта;
- подготовка тренерских и педагогических кадров в сфере спорта;
- спортивная психология;
- спортивный менеджмент;
- другие области сотрудничества по взаимному согласию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- обмен информацией и документацией по вопросам исследований в области массового спорта, спорта высших достижений, антидопинговой деятельности, детско-юношеского, инвалидного и женского спорта, а также в других областях, представляющих взаимный интерес;

- обмен спортивными делегациями и рабочими визитами;
- обмены по линии спортивных федераций;
- проведение семинаров, симпозиумов, конференций и международных отраслевых мероприятий;
- обмен опытом по организационно-управленческой работе, совершенствованию образовательного процесса.

По взаимному согласованию Сторон сотрудничество может развиваться и в других формах.

Статья 4

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны в рамках своей компетенции с учетом заинтересованности спортивных федераций могут разрабатывать программы сотрудничества в сфере физической культуры и спорта.

Порядок согласования программ и сроки их действия определяются по взаимному согласию Сторон в каждом конкретном случае.

Стороны поощряют сотрудничество и обмены по линии спортивных федераций, ассоциаций, лиг, союзов, клубов и других спортивных организаций.

Статья 5

Все финансовые условия сотрудничества в рамках совместной деятельности и программ, предусмотренных настоящим Соглашением, в каждом конкретном случае согласовываются Сторонами заблаговременно в соответствии с законодательствами государств Сторон.

Статья 6

Стороны принимают необходимые меры для осуществления совместных проектов по развитию физической культуры и спорта.

Статья 7

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.

Статья 8

Спорные вопросы между Сторонами, возникающие в связи с применением и толкованием положений настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу с даты его подписания. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другие Стороны по дипломатическим каналам не позднее, чем за шесть месяцев до истечения очередного периода, о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнение согласованных в период его действия программ сотрудничества.

Депозитарием настоящего Соглашения является Секретариат Шанхайской организации сотрудничества, который направит Сторонам его заверенную копию.

Совершено в г. Бишкеке 14 июня 2019 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство по делам молодежи и спорта Республики Индии

За Министерство культуры и спорта Республики Казахстан

За Главное Управление спорта Китайской Народной Республики

За Государственное агентство по делам молодежи, физической культуры и спорта при Правительстве Кыргызской Республики

За Управление по делам спорта Исламской Республики Пакистан

За Министерство спорта Российской Федерации

За Комитет по делам молодежи и спорта при Правительстве Республики Таджикистан

За Министерство физической культуры и спорта Республики Узбекистан

上海合作组织成员国主管部门间 体育领域合作协议

上海合作组织成员国体育部门（以下简称“各方”），为巩固和发展友好、互信、平等合作关系，遵循 2002 年 6 月 7 日签署的《上合组织宪章》规定的宗旨和原则，

承认发展体育对巩固各方关系的重要性；

致力于在相关国际事务经验基础上完善体育宣传、改善奥运和非奥项目发展所需条件；

承认体育是保障稳定发展与和平的重要手段之一；

兹达成协议如下：

第一条

本协议的主要目的：

- 为体育运动发展创造良好条件；
- 促进奥运和非奥项目发展方面合作；
- 采取必要措施提高运动员和体育领域管理人员的专业水平；
- 推广体育管理先进经验；
- 鼓励运动员参加其他各方举办的国际比赛。

第二条

各方鼓励体育管理部门、体育训练机构、运动项目协会和其他体育组织间在以下领域开展合作：

- 竞技体育；

- 大众体育；
- 残疾人体育；
- 少儿体育和女子体育；
- 体育教育；
- 运动医学；
- 体育志愿者活动；
- 体育科研；
- 体育反兴奋剂；
- 大型体育活动组织；
- 体育史；
- 教练员和相关教学人员培训；
- 运动心理；
- 体育管理；
- 各方商定的其他合作领域。

第三条

本协议框架内开展以下形式合作：

- 交流大众体育、竞技体育、反兴奋剂、少儿体育、残疾人体育、女子体育和其他本协议关注领域的相关科研信息和文献；
- 互派体育代表团访问；
- 开展各国体育协会间交流；
- 举办进修班、研讨会、学术会议等行业内国际性活动；
- 交流有关组织管理、教育方面的经验；
- 协商开展其他形式的合作。

3324

第四条

围绕本协议实施，各方可在权限内联合相关体育协会制定体育合作计划。

计划协商程序和实施时限由各方根据具体情况协商确定。

各方鼓励开展体育协会、联合会、联盟、联赛、俱乐部和其他体育组织间的合作和交流。

第五条

在本协议计划和联合活动框架内开展合作的经费条件由各方依据本国法律规定提前协商确定。

第六条

各方采取必要措施实施发展体育相关联合项目。

第七条

经各方同意后，可通过单独议定书的方式修订本协议，议定书将成为本协议的一部分。

第八条

对本协议条款的不同解释和适用而产生的分歧或争议，各方将通过协商解决。

第九条

本协议从签字之日起生效，有效期五年。如果各方没有通过外交渠道在期满前六个月书面提出终止申请，协议自动顺延五年。

本协议不涉及任何各方之间单独实施的协议或活动。

333

本协议终止生效不影响其在生效期内商定的其他合作计划的实施。

本协议保管方为上合组织秘书处，协议副本将由其发给各方。

本协议于 2019 年 6 月 14 日在比什凯克签署，一式一份，用中文和俄文书就，两种文本具有同等效力。

印度共和国青年和体育事务部

哈萨克斯坦共和国文化和体育部

中华人民共和国国家体育总局

吉尔吉斯共和国青年和体育事务署

巴基斯坦共和国体育局

俄罗斯联邦体育部

塔吉克斯坦共和国青年和体育事务委员会

乌兹别克斯坦共和国体育部

[Handwritten signatures and initials in various colors, including blue, black, and red ink.]

[Handwritten signature in black ink, likely for the Russian Federation.]

[Handwritten signature in black ink, likely for the Tajikistan committee.]

[Handwritten signature in black ink, likely for the Uzbekistan ministry.]

717334

Настоящим удостоверяю, что данный документ является аутентичной копией Соглашения между уполномоченными органами государств-членов ШОС о сотрудничестве в сфере физической культуры и спорта (г. Бишкек, 14 июня 2019 года).

Подлинный экземпляр данного документа хранится в Секретариате ШОС.

Референт (юрист) Секретариата ШОС



У. Юсубов